




	Luna Alonso		
	Ana		
Categoría	Profesora Titular de Universidade	Área	Tradución e Interpretación
Teléfono	+34 986 812064	Email	aluna@uvigo.gal
Despacho	C 36	Caixa do correo	75
Cargo	Coordinadora do Programa de Doutoramento en Tradución e Paratradución (DT&P) http://paratraduccion.com/doctorado/	Grupo de investigación¹	Grupo de Investigación Bitraga en BiFeGa http://bitraga.webs.uvigo.es/ https://bidi.uvigo.es/gl/grupo/grupo-de-investigacion-en-estudios-literarios-e-culturais-traducion-e-interpretacion
   Web	bitraga.gal Scopus: ID: 56319761000 Web of Science ResearcherID: ABE-9901-2021 ISNI: 0000000120976738 Orcid: 0000-0001-8999-3077 https://www.researchgate.net/profile/Ana_Luna12 https://uvigo.academia.edu/AnaLUNAALONSO https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=1031450		
Liñas de TFM	Tradución Editorial. Historia da tradución no espazo ibérico. Socioloxía da Tradución. Políticas de Tradución. Tradución e Xénero, Tradución e medios de comunicación.		
Materias impartidas	<i>-Tradución e servizos culturais</i>		
Materias afíns²	<i>-Metodoloxía da Investigación</i> <i>-Tradución publicitaria</i> <i>-Tradución e patrimonio</i>		
CV resumido³	Ana Luna Alonso é profesora titular no Departamento de Tradución e Lingüística da Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo, onde imparte docencia de grao, mestrado e doutoramento. Dirixiu varias teses de doutoramento, coordinou cursos e xornadas, e organizou varios simposios e congresos internacionais sobre tradución e		

¹ Grupo de investigación e enlace á web.

² Materias impartidas na Universidade de Vigo desde o inicio do contrato ou, no seu defecto, ámbitos de afinidade de materias que podería impartir, incluíndo as linguas de traballo.

³ No caso de que dispoña dun CV completo en liña, por favor, indique o enlace.

	<p>políticas de tradución. É investigadora do grupo BITRAGA (A Biblioteca da Tradución Galega) e participa en diferentes proxectos da Universitat de Barcelona, a Universitat Autònoma e a USC. Entre as súas actividades dedicadas aos Estudos de Tradución, hai que incluír os estudos socioculturais do contexto no que se desenvolve a tradución, dende e cara ás linguas minorizadas, a historia da tradución e das persoas que traducen, o estudo dos fluxos de tradución e as políticas de tradución editorial.</p>
<p>Publicacións⁴</p>	<p>LUNA ALONSO, Ana (2022) «Itinerarios paratraductivos. Escalas o peajes de las escritoras gallegas», en José Yuste Frías y Xoán Manuel Garrido Vilarinho [eds.] <i>Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación</i>, Berlín: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation («Estudios sobre lenguas románicas y comunicación intercultural») dirigida por Gerd Wotjak, José Juan Batista Rodríguez y Dolores García-Padrón, Vol. 142, pp. 197-212. ISBN: 978-3-631-81038-5</p> <p>VILLARINO PARDO, M^a del Carmen; GALANES SANTOS, Iolanda & Ana LUNA ALONSO (eds.) (2021) <i>Promoción cultural y Traducción. Ferias internacionales del libro e invitados de honor</i>. Vol. 16. Peter Lang; Berna. ISBN: 9783034342100</p> <p>ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto; LUNA ALONSO, Ana & María REIMÓNDEZ MEILÁN (eds.) (2021) <i>Unha voz, moitas voces. Xela Arias tradutora</i>. Edicións Xerais de Galicia: Vigo. ISBN: 978-84-9121-990-3</p> <p>Ana LUNA ALONSO & Áurea FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ (eds.) (2020) vol. I. Monográfico <i>Transfer. Revista electrónica sobre Traducción e Interculturalidad</i>. TRADUCIR EN FEMENINO: PRÁCTICAS TEXTUALES Y POLÍTICAS Ed. de Assumpta Camps; Laura Carlucci; Daniele Cerrato; Ana Luna; Áurea Fernández & Isabel Serra. “Nós-Outras. Comportamentos e intervencións tradutivas. Una revisión crítica permanente”. Barcelona. ISSN: 1886-5542</p> <p>LUNA ALONSO, Ana; MONTERO KÜPPER, Silvia; FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea & Iolanda GALANES SANTOS (eds.) (2016) <i>La traducción literaria. Nuevas investigaciones</i>. Comares: Granada. ISBN: 978-84-9045-325-4</p> <p>LUNA ALONSO, Ana; MONTERO KÜPPER, Silvia; FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea & Iolanda GALANES SANTOS (eds.) (2015) <i>Literaturas extranjeras y desarrollo cultural. Hacia un cambio de paradigma en la traducción literaria gallega</i>. Vol. 11. Peter Lang; Berna. ISBN: 978-3-0343-1487-9</p> <p>****</p> <p>_ (2021) “Quebec invitada de honor en Liber 2008. Recepción e impacto mediante la traducción”. En Villarino Pardo, M^a; Galanes Santos, Iolanda & Luna Alonso, Ana (eds.) <i>Promoción cultural y Traducción. Ferias internacionales del libro e invitados de honor</i>. Col. Relaciones literarias en el ámbito hispánico: Traducción, literatura y cultura. 16. pp. 179-195.</p> <p>_ (2021) “Traducir e internacionalizar autorías gallegas”. En: Shilly, Ute Barbara (ed.)</p>

⁴ Publicacións máis relevantes dos últimos 5 anos.

Facultade de Filoloxía
e Tradución
Campus de Vigo
E-36310 Vigo

Tel. 986 812 371
Fax 986 812 371
Email:
mtcivigo@gmail.com

<http://paratraduccion.com/limiares>

La Recepción Internacional de las Literaturas de España. Berlín: Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur, 221-247. ISBN: 978-3732907403

Silvia MONTERO KÜPPER & Ana LUNA ALONSO (2019) "The Public Image of Book Translators in the Digital Press". En Túnhez-López, J.M.; Martínez-Fernández, V.J.; López-García, X.; Rúas-Araújo, J. & Campos-Freire, F. *Communication: Innovation & Quality*. 313-328. Cham (Suiza): Springer Verlag, 313-328. ISBN: 978-3-319-91860-0

_ (2018) "A tradución na Festa da Palabra Silenciada (1983-1998)". En Boguszewicz, Maria; Ana Garrido González e Dolores Vilavedra Fernández (eds.) *Identidade(s) e xénero(s) na cultura galega: unha achega interdisciplinaria*. Instituto de Estudios Ibéricos: Varsovia, 463-493. ISBN: 978-83-65911-15-5

_ (2016) "Herramientas telemáticas para investigar en traducción literaria". En: Galanes Santos, I. et alii (eds.) *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*. Granada: Comares. 31-51. ISBN: 978-84-9045-325-4

_ (2016) "Códigos de conducta y calidad en traducción". En: Ferreiro, Óscar (eds.) *Traducir e interpretar lo público*. Granada: Comares, 153-174. ISBN: 978-84-9045-350-6

_ (2015) "¿Quién es quién en la traducción en lengua gallega?". En: Luna Alonso et alii (eds.) *Literaturas extranjeras y desarrollo cultural. Hacia un cambio de paradigma en la traducción literaria gallega*. Vol. Frankfurt am Main: Editorial Peter Lang. ISBN: 978-3-0343-1487-9

_ (2020) "Cobertura y tratamiento informativo de la persona que traduce en la prensa". *MonTI- Monografías de Traducción e Interpretación*. Vol. 5: 94-120. Alicante. ISSN: 1989-933. En: Montero Küpper, Silvia; Montse Vázquez Gestal & Iván Puentes Rivera (eds.) 2019. *Comunicación, Traducción e Interpretación / Communication, Translation and Interpreting*. MonTI Special Issue 5, <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/102727>
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2019.ne5.4>

Ana LUNA ALONSO & Áurea FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ (2019) "Nós-Outras. Comportamentos e intervencións tradutivas. Una revisión crítica permanente". *Transfer. Revista electrónica sobre Traducción e Interculturalidad*. Vol. 15: 1-11. Barcelona. ISSN: 1886-5542
<http://revistes.ub.edu/index.php/transfer/index>
<https://doi.org/10.1344/transfer.2020.15.1-11>

_ (2019) "Literatura gallega traducida. Diálogos traductivos de principios de siglo". *eHumanista/IVITRA*. Nation, Language and Literature: The Perspective of the Pluricultural Castilian-Catalan-Galician-Basque Context. Vol. 15: 263-280. ISSN: 1540 5877
<https://www.ehumanista.ucsb.edu/ivitra/volume/15>
<https://www.ehumanista.ucsb.edu/ivitra>

_ (2019) "Editoras de nova xeración e políticas de tradución en Galicia no século XXI". *Galicia 21. Journal of Contemporary Galician Studies*. Transnational Encounters: Crossing Borders in Galician Translation and Interpreting Studies, Olga Castro (U. de Warwick) y Laura Linares (U. College Cork) (eds.). pp. 30-51. Bangor-Cork. ISSN: 2040-7181

Facultade de Filoloxía
e Tradución
Campus de Vigo
E-36310 Vigo

Tel. 986 812 371
Fax 986 812 371
Email:
mtcivigo@gmail.com

<http://paratraduccion.com/limiares>

<http://www.galicia21journal.org/I/index.php?scrollx=0&scrolly=100&tema=luna>
http://www.galicia21journal.org/I/pdf/Galicia21_I_02_Luna.pdf?v=2

– (2017) “Carlos Casares en el espacio francófono: La trayectoria editorial de Monseigneur”. *Anales de Filología Francesa* (Questions de genre : pensées de la différence). Vol. 25: 381-398. Murcia. ISSN: 0213-2958
<https://revistas.um.es/analesff/article/view/315961>
<https://doi.org/10.6018/analesff>

– (2017) “El papel de la traductora en el campo literario gallego” *Madrygal: Revista de estudos gallegos*. Vol. 20: 147-156. Madrid. ISSN: 1138-9664
<https://dx.doi.org/10.5209/MADR>
<https://revistas.ucm.es/index.php/MADR/article/view/56228/50887>

– (2016) “Estudio de las antologías poéticas gallegas traducidas al castellano. Análisis cuantitativo y cualitativo”. *Transfer. Revista electrónica sobre traducción e interculturalidad*. Vol. XI: 26-58. Barcelona. ISSN: 1886-5542
<https://www.raco.cat/index.php/Transfer/article/view/310629/400648>

– (2016) “La “refundación del capitalismo”. Estudio terminológico en la prensa francesa y española”. *Revista de Filología e Lingüística Portuguesa*. Vol. 18, nº1: 145-174. São Paulo. ISSN: 2176-9419
<http://www.revistas.usp.br/flp/article/view/112550>
<http://dx.doi.org/10.11606/issn.2176-9419.v18i1p145-174>

– (2015) “El manuscrito inédito de O Principiño. Un texto fundacional de la literatura gallega traducida”. *Cedille. Revista de estudos franceses*. Vol. 11: 363-388. Barcelona. ISSN: 1699-4949
DOI: 10.25145/j.cedille
<https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/article/view/1514/1006>